

Réflexions

2014
Vol. 33, No./n° 2

- 7** Call for Proposals
Appel de propositions
- 13** Immigrants perform better in English and French in Grade 6 immersion: Why is that?
- 16** Catalan Immersion in Southwest France: A Model for Aboriginal Language Preservation?



4 Chantal Lafargue, one of CASLT's National Council Representatives, highlighted on page 4
Chantal Lafargue, une des représentantes du Conseil national de l'ACPLS mis en évidence à la page 4

2014

Volume 33, Number / numéro 2

**Canadian Association of
Second Language Teachers (CASLT) /
Association canadienne des professeurs
de langues secondes (ACPLS)**

2490, promenade Don Reid Drive
Ottawa, Ontario K1H 1E1

1-877-727-0994 • www.caslt.org • admin@caslt.org

Board of Directors •

Conseil d'administration

Caroline Turnbull, Wendy Carr, Janice Aubry,
Jim Murphy, Ronald Boudreau, Enrica Piccardo,
Stéphane Lacroix, Michael Salvatori.

National Council • Conseil national

AB: Valérie Leclair – valerie.leclair@epsb.ca

BC: Sandi Kostur – kostur_s@sd36.bc.ca

MB: Walter Nikkel – wnikkel@retsd.mb.ca

NB: Chantal Lafargue – chantal.lafargue@nbed.nb.ca

NL: Lisa Browne Peters – lisabrownepeters@cdli.ca

NS: Elaine Melanson – melansea@gov.ns.ca

NT: Elizabeth Monroe – emonroe@theedge.ca

NU: Josianne Beaumont – JBeaumont@gov.nu.ca

ON: France Dupuis – france.dupuis@cdsbeo.on.ca

PE: Deneen Gallant-Norring –
dagallant-norring@edu.pe.ca

QC: Terry Price – pleasecomehome@gmail.com

SK: Linda Osborne – linda.osborne@gov.sk.ca

YT: Yann Herry – Yann.Herry@yesnet.yk.ca

ISSN 1483-8400

Publication Mail Agreement No. 40846073

Copyright • Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies. • L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement identifiés sur chaque copie.

Disclaimer • Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the Board of Directors of CASLT. • Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

Use of the masculine in this publication is generic and applies to both men and women. • L'utilisation du masculin dans cette publication pour désigner des personnes renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

Would you like to publish an article in *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current;
- Texts written by leading educators;
- Reports on effective programs and practices;
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events.

We are looking for articles of about 1,150 words written for:

- Practicing K–12 educators, practicing second-language classroom teachers — French, English, and other languages;
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings;
- Student teachers enrolled in faculties of education;
- People interested in second-language learning development.

For more information, consult our *Guidelines for Writers* on CASLT's website at www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions_guidelines_writers_en.php or email us at publications@caslt.org.

Vous aimeriez publier un article dans *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant d'éducateurs renommés;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1150 mots qui s'adressent à :

- des éducateurs de la maternelle à la 12^e année, des enseignantes et enseignants de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des stagiaires inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les *Lignes directrices à l'intention des rédacteurs* sur le site de l'ACPLS à l'adresse www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions_guidelines_writers_fr.php ou contactez-nous par courriel à publications@caslt.org.



Caroline Turnbull
CASLT's President
Présidente de l'ACPLS

Summer vacation! These are two of the most exciting words in the vocabulary of any student in any classroom throughout our beautiful country. Just moments away, teachers, administrators, students, and families are busy planning the end of the school year and the next few months. As you think about recharging your professional

batteries over the summer, I invite you to reflect on the relevancy of what you do as a language educator.

With the exception of a few diehard monolinguals, most everyone would agree (even monolinguals who wish they could speak another language) that being able to converse and function in more than one language is a skill much in demand that can have far-reaching positive effects throughout one's entire life. The research on the cognitive and social benefits of bilingualism is plentiful and compelling. The research is out there: quite simply, being bilingual is good for the brain. For those wishing they could speak another language, the opportunities are also out there waiting to be seized. When it comes to learning, it is never too late to start; in fact, it is healthy to keep learning at all ages. Keeping one's brain agile and fit is not just for the young — it is for everyone. Furthermore, current research would suggest that functioning in more than one language appears to be a factor in maintaining healthier cognitive abilities into old age.

In our modern world, we know that being able to function in more than one language should not only be considered an asset in our officially bilingual, unofficially multilingual, multicultural society, it should be considered a must. Interacting with the world, whether that world comes to us through newcomers or through social media, or the world beyond our borders, requires the skill of relationship building through the use of a common language. In a

country that officially supports two languages, with multiple others spoken in homes and communities and taught in schools from coast to coast, learning to function in both official languages of Canada, at a minimum, should be embraced as a right, and as a step towards developing a healthier country.

With summer upon us, perhaps you are travelling to another part of Canada where the linguistic majority is opposite to your own community. Perhaps you are travelling to Europe and looking forward to immersing yourself in a dozen other languages. Perhaps you are just going to put your feet up and read the latest bestseller in your second language or watch foreign films without needing the subtitles. Whatever you do this summer, don't forget to celebrate the important work that you tackle every school year – making the world, and our country, a more multilingual, friendlier, and healthier place.

Les vacances d'été! Voilà trois mots parmi les plus excitants du vocabulaire de l'ensemble de la population étudiante dans toutes les salles de classe à travers notre beau pays. Près de la ligne d'arrivée, les enseignants, administrateurs, étudiants et familles s'affairent à planifier la fin de l'année scolaire et les quelques mois à venir. Alors que vous pensez à recharger vos batteries professionnelles au cours de l'été, je vous invite à réfléchir à la pertinence de votre travail comme éducateur du domaine langagier.

À l'exception de quelques monolingues invétérés, la plupart des gens reconnaissent – même les monolingues qui souhaiteraient pouvoir parler une autre langue – que la capacité de converser et de fonctionner dans plus d'une langue est une compétence très recherchée et peut avoir une portée considérable sur l'ensemble de l'existence d'une personne. La recherche sur les bienfaits cognitifs et sociaux du bilinguisme est abondante et convaincante. La recherche le démontre bien : sommairement, le bilinguisme est bon pour le cerveau. Pour ceux et celles qui souhaiteraient parler une autre langue, les occasions existent bel et bien et n'attendent que d'être saisies. Quand il s'agit d'apprendre, il n'est jamais trop tard pour commencer; en fait, il est sain de continuer d'apprendre à tout âge. Cultiver la vivacité cérébrale n'est pas seulement l'affaire des jeunes – c'est indispensable pour tout le monde. Par ailleurs, la recherche courante soutient même



que la capacité de fonctionner dans plus d'une langue représente un facteur de préservation des habiletés cognitives jusque dans le grand âge.

Dans notre monde moderne, nous savons que la capacité de fonctionner dans plus d'une langue ne devrait pas seulement être considérée comme un atout dans notre société officiellement bilingue, non officiellement multilingue et multiculturelle, mais que c'est aussi une nécessité. Interagir avec le monde – que ce monde vienne à nous (avec les nouveaux arrivants ou dans les médias sociaux) ou qu'il s'agisse du monde au-delà de nos frontières – repose sur l'aptitude à établir des liens grâce au recours à une langue commune. Dans une nation dont le caractère bilingue est officiellement reconnu, avec les multiples autres langues parlées dans les foyers et communautés et enseignées dans les écoles d'un océan à l'autre, apprendre à fonctionner minimalement dans les

deux langues officielles au Canada devrait être vu comme un droit, et comme une étape dans le développement d'un pays en meilleure santé.

Avec l'été à nos portes, il est possible que vous voyagiez dans une autre région du Canada où la majorité linguistique est contraire à celle de votre propre communauté. Peut-être voyagerez-vous en Europe et avez-vous hâte de vous immerger dans une dizaine d'autres langues. Vous voudrez peut-être seulement vous étendre pour lire le dernier succès de librairie dans votre langue seconde ou regarder des films étrangers sans avoir besoin de sous-titres. Peu importe vos occupations estivales, n'oubliez pas de célébrer l'important travail que vous accomplissez chaque année scolaire – contribuant à faire de notre monde, et de notre pays, un lieu davantage multilingue, plus accueillant et en meilleure santé.

.....

For ESL Teachers / Pour les enseignants d'ALS (Available in English only / Disponible en anglais seulement)

Assessment in Action: A CEFR-based Toolkit for ESL Teachers



Based on the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), this publication provides a set of adaptable tasks that English as a second language teachers can use in the classroom to support the assessment of their students' language level. *Assessment in Action* is built around five activity types: spoken interaction; spoken production; listening; reading; and writing. It covers levels A and B of the CEFR. These levels are split into sub-levels – from A1.1 to B2. Each activity type is based on a "can-do" statement that describes an activity the student can do in the target language. *Assessment in Action* is published in two volumes (Level A and Level B).

For more information: www.caslt.org

Price:
\$30.00 for non-members
\$18.00 for members

Canadian Association of
Second Language Teachers



Évaluation dans l'action : trousse inspirée du CEFR pour les professeurs d'ALS



Conçue conformément au Cadre européen commun de référence pour les langues (CEFR), cette publication est un ensemble de tâches adaptables que les enseignants d'anglais langue seconde peuvent utiliser en classe pour soutenir l'évaluation du niveau de compétence langagière de leurs élèves et favoriser leur apprentissage. *Évaluation dans l'action* s'articule autour de cinq types d'activités – Participer à une conversation, S'exprimer à l'oral en continu, Écouter, Lire et Écrire – et couvre les niveaux A et B du CEFR, qui sont à leur tour subdivisés en sous-niveaux – de A1.1 à B2. Chaque type d'activité est développé autour d'un énoncé du type « Je peux... », qui présente une activité que l'étudiant évalué est en mesure de réaliser dans la langue cible. *Évaluation dans l'action* est publié en deux tomes (Niveau A et Niveau B).

Pour en savoir plus : www.caslt.org

Prix :
30,00 \$ pour les non-membres
18,00 \$ pour les membres

Table of Contents • Table des matières

- 1 President's Message • Message de la présidente

CASLT News • Nouvelles de l'ACPLS



- 4 Spotlight on the Members of the CASLT National Council • Pleins feux sur les membres du Conseil national de l'ACPLS
- 7 Call for Proposals (deadline July 15, 2014) • Appel de propositions (date limite le 15 juillet 2014)
- 9 CASLT Online Professional Learning 1-Hour Sessions Series • Sessions d'apprentissage professionnel en ligne de l'ACPLS d'une heure
- 10 CASLT Welcomes New Publications Coordinator • L'ACPLS accueille une nouvelle coordonnatrice des publications
- 11 CEFR Research Forum • Forum de recherche sur le CECR

Feature Articles • Articles vedettes



- 13 Immigrants perform better in English and French in Grade 6 immersion: Why is that?
- 16 Catalan Immersion in Southwest France: A Model for Aboriginal Language Preservation?

CASLT Community • La communauté de l'ACPLS



- 18 Partners' Postings • Nouvelles des partenaires

Teachers' Lounge • Le coin des professeurs



- 19 Content Curation Tools • Outils d'édition de contenu
- 21 Creating student folders and providing feedback in Google Drive • Créer des dossiers pour étudiants et fournir de la rétroaction dans Google Drive
- 24 Tips from the Goethe-Institut Toronto on learning and teaching German as a foreign language • Quelques tuyaux du Goethe-Institut Toronto sur l'apprentissage et l'enseignement de l'allemand comme langue étrangère
- 26 Upcoming Events • Événements à venir